

En un mundo globalizado, el Colegio va por más

El CTPCBA estuvo presente en el Congreso Estatutario y en el Congreso abierto de la FIT, realizados en la ciudad de San Francisco. Propuesta como candidata por el Colegio, Buenos Aires estuvo muy cerca de obtener la organización del congreso del año 2014. A partir de este encuentro, América Latina tiene tres representaciones en el Consejo de la FIT: Argentina, Cuba y Panamá, un logro muy merecido para la región.

Cada tres años, la Fédération Internationale des Traducteurs (Federación Internacional de Traductores, FIT) celebra su Congreso Estatutario y su Congreso abierto. El primero de ellos es el equivalente a lo que sería para el CTPCBA su Asamblea General Ordinaria. Las asociaciones miembros de la FIT, a través de sus representantes, deciden el futuro de la institución para los próximos tres años. Deciden, entre otros temas, cuáles serán los nuevos miembros, plenos, observadores o asociados; cuál será su nuevo Consejo General; y dónde será el próximo congreso por realizarse tres años después.

Este año, el citado Congreso Estatutario se llevó a cabo en la magnífica ciudad de San Francisco (California), el 30 y el 31 de julio. El Colegio, representado por las consejeras Beatriz Rodríguez y Lidia Jeansalle, presentó cuatro candidaturas:

- La revista informativa.
- El sitio web.
- Buenos Aires, para ser sede del Congreso FIT 2014. A pesar de la nutrida asistencia de representaciones europeas, Buenos Aires perdió por nada más que ocho votos frente a su contrincante, la ciudad de Berlín.
- Una representación para el Consejo General de la FIT.

El primer día, tuvo lugar la presentación de las asociaciones aspirantes a miembros de la FIT. Como resultado, los nuevos miembros regulares son: Lithuanian Association of Literary Translators; Association of Police

and Court Interpreters (APCI); Chamber of Court Appointed Interpreters and Translators of the Czech Republic; Bulgarian Translators' Union; Brazilian Association of Translators and Interpreters (ABRATES); Association of Scientific and Technical Translators of Serbia; Norwegian Audiovisual Translators Organization (NAVIO); Panhellenic Association of Professional Translators Graduates of the Ionian University; Translators Association of Turkey.

A su vez, también se postularon nuevos miembros asociados. Fueron admitidos: Lomonosov Moscow State University's Higher School of Translation and Interpretation; Korean Association of Translation Studies (KATS); International Interpretation and Translation Association of Korea; Japan Association for Interpreting and Translation Studies (JAITS); Department of Translators and Interpreters, Artesis University College, Antwerp; High Arab Institute of Translation (ISAT); Institute for Applied Linguistics and Translatology of the University of Leipzig (IALT).

Al promediar el segundo día, se realizó el proceso de elección del nuevo Consejo, que tiene tres etapas: la primera se lleva a cabo entre las asociaciones miembros de la FIT, que eligen en forma directa a catorce de los diecisiete miembros de su Consejo General. Una vez elegidos los catorce, estos se reúnen en consejo y votan por el sistema de cooptación a los tres miembros restantes. Queda así conformado el Consejo General, que reunido elige, en su tercera etapa, a los colegas que formarán el Comité Ejecutivo.



El nuevo Consejo General de la FIT quedó conformado de la siguiente manera:

Marion Boers (presidenta por segundo mandato).

Jiri Stejskal (vicepresidente).

Silvana Marchetti (vicepresidenta).

Henri Liu (vicepresidente).

Izabel Arocha (secretaria general).

Andrew Evans (tesorero).

Sabine Colombe, Reiner Heard,

Beatriz Rodriguez, Huang Changqi,

Mao Sihui, Perpetua Uiterwaal,

Kevin Quirk, Joroslav Soltys, Reina

de Bettendorf, Laimantas Jonušys,

Denis Bousquet.

En representación del CTPCBA, su presidenta, la Trad. Públ. Beatriz Rodríguez, regresó al Consejo de la FIT (había estado de junio de 2001 a agosto de 2005), mediante el voto de las asociaciones miembros participantes del Congreso Estatutario. La expresidenta Silvana Marchetti, que tuvo la representación del Colegio en el período 2008-2011, finalizó el período en el marco del Congreso Estatutario de este año. No obstante, renovó su mandato en representación de la ACTI (Asociación Cu-

baña de Traductores e Intérpretes), que la presentó como su candidata al Consejo, para ser luego electa para ocupar una de las vicepresidencias.

Como aún faltaba cooptar tres colegas, la delegada de la asociación panameña también ingresó al Consejo. Tres son, pues, las representaciones de América Latina, lo que deviene una realidad maravillosa si se recuerda todo el trabajo que costó instalar a América Latina en el seno de la FIT.

Del 1.º al 4 de agosto, la ATA (American Translators Association), anfitriona del Congreso, organizó el XIX Congreso de la FIT, que contó con seiscientos setenta asistentes, provenientes de todo el mundo. Cuatro jornadas de intensa actividad, matizada de sesiones plenarias y en paralelo, dieron un marco de jerarquía a un evento de singulares características, engalanado con la presencia de figuras reconocidas en el orden internacional.

En la ceremonia de clausura, se entregaron los premios a los trabajos de traducción con los que la FIT premia cada tres años. ■



La FIT

Fundada en París en 1953 por Pierre-François Caillé, la FIT es una federación internacional de asociaciones de traductores, intérpretes y terminólogos que agrupa a más de cien asociaciones del mundo en casi cincuenta países. Su propósito es promover el profesionalismo en las disciplinas que representa. A través de su asociación miembro, la FIT representa los intereses morales y materiales de más de sesenta mil traductores en los cinco continentes y mantiene relaciones consultivas formales con la Unesco.

La FIT es estrictamente una organización no política de traductores profesionales. Como organización no gubernamental, posee el estatus de Categoría A en la Unesco y mantiene contactos cercanos con muchas otras organizaciones internacionales.

Los objetivos principales de la FIT son los siguientes:

- Reunir a las asociaciones de traductores en existencia.
- Patrocinar y facilitar la formación de tales asociaciones en países donde no existen.
- Proporcionar cualquier información y consejos útiles a las asociaciones miembros.
- Desarrollar la armonía y el entendimiento entre todas las asociaciones miembros para promover los intereses de los traductores.
- Elevar los intereses morales y materiales de los traductores en todo el mundo, abogar y avanzar en el reconocimiento de la traducción como profesión, reforzar el estatus del traductor en la sociedad y la apreciación pública de la traducción como una ciencia y un arte.

Premios FIT 2011

— Mejor publicación periódica:

ITI Bulletin (Boletín del Instituto de Traductores e Intérpretes de Gran Bretaña). Editora: Rachel Malcolm. La revista *Traduire* (del Sindicato Nacional de Traductores Profesionales de la Sociedad Francesa de Traductores) recibió una mención especial.

— **Mejor sitio web:** Sociedad Francesa de Traductores (www.sft.fr).

— **Medalla Karel Capek:** Daniel Kunene, del Instituto de Traductores de Sudáfrica (SATI).

— **Premio Aurora Borealis No Ficción:** Rodolfo Alpizar Castillo (ACTI, Cuba).

— **Premio Aurora Borealis Ficción:** Lourdes Beatriz Arencibia (ACTI, Cuba).

— **Premio Astrid Lindgren Prize de traducción de literatura infantil:** Kaisa Kattelus (Asociación Finlandesa de Traductores e Intérpretes, SKTL).